

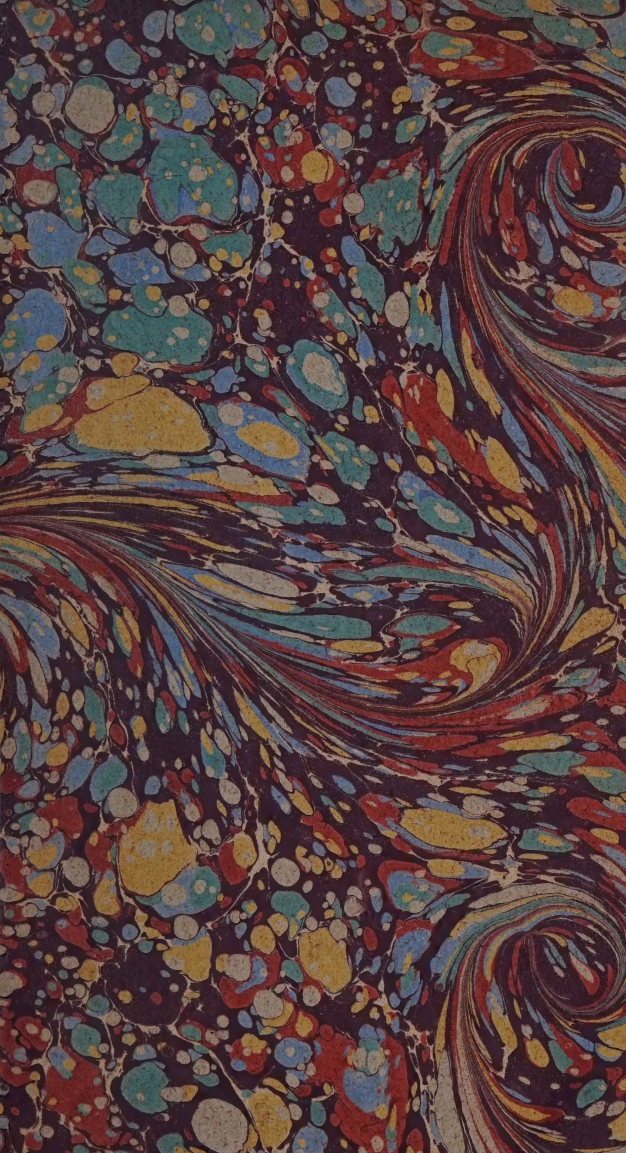


GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY  
AND DEVELOPMENT OF THE  
PEOPLE REPRESENTED BY THE  
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN  
THIS COLLECTION HAS BEEN  
GATHERED BY THEIR FRIEND  
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM  
TO  
THE NEWBERRY LIBRARY  
1911









In by P.P. Wgokhelaen/ie  
Osunkhukine

**KAGAKIMZOUIASIS**

**U E J I**

**UO' BANAKIAK**

**ADALI KIMO'GIK ALIUITZO'KI**

**ZA PLASUA.**

---

[IMPRIMÉ PAR FRÉCHETTE & CIE.

*Rue Lamontagne, No. 25, Basse-Ville, Québec.*

---

1832.







A E I O U. B D G H

J K L M N P S T Z CH.

*A E I O U. B D G H*

*J K L M N P S T Z CH.*

a e i o u. b d g h j k l m n p s  
t z ch.

*a e i o u. b d h j k l m n p stz,*  
*ch. ô pour on.*

*Lettres étrangères.—C F Q R V*

*W Y.*

*C F Q R V W Y. c f q r v w y.*

*c f q r v w y.*

B et P ; D et T diffèrent peu dans les  
langues sauvages.

ba	be	bi	bo	bu
da	de	di	do	du
ga	ge (3)	gi	gi	gu
ha	he	hi	ho	hu
ja	je	ji	jo	ju
ka	ke	ki	ko	ku
la	le	le	lo	lu
ma	me	mi	mo	lu
na	ne	ni	no	nu
pa	pe	pi	po	pu
sa (1)	se	si	so	su
ta	te	ti	to	tu
za	ze	zi	zo	zu
cha(2)	che	che	cho	chu
ua	ue	ui	uo	uô

[1] s. se prononce comme c.— si, so, prononcez çi, ço.

[2] c est toujours suivi de h, et se prononce comme en Anglais tch.

[3] ge gi, se prononce gue gui ou plutôt ghe, ghi.

ab	eb	ib	ob	ub (1)
ad	ed	id	od	ud
ag	eg	ig	og	ug
ah	eh	ih	oh	uh
aj	ej	ij	oj	uj
ak	ek	ik	ok	uk
al	el	il	ol	ul
am	em	im	om	um
an	en	in	on	un
ap	ep	ip	op	up
as	es	is	os	us
at	et	it	ot	ut
az	ez	iz	oz	uz
ach	ech	ich	och	uch
oua	oue	oui	ouo	ou

[4] u a trois prononciations : comme iou, dans uzi, iouzi : ou quand il est suivi d'une voyelle, ua, oua : et enfin dans au, aut, pr, aot, auk pr. aokeu, ou aoque.

bal	lem	psa	auk
san	kem	psi	uza
clak	uin	psô	uzi
gan	uan	psô	uzan
kas	kem	pse	uzô
dok	mog	stem	uzô
dôk <sup>(1)</sup>	môg	tag	uba
kot	hoz	sag	usi
kôt	kôz	dig	usô
kom	mig	dam	uda
kôm	mij	skam	umi
uon	uol	sem	umo
uôn	uôl	ian	peka
pos	oul	ual	kepi
pôs	ôul	laku	

(1) ô pour on. kiluôuô se prononce comme en français ki-lou-on-ou-on.

*Les Abénakis se servent indifféremment de u ou w et autrefois 8. zouia, prononcez zo-ou-i-a.*

blda ( <i>belada</i> )	mai (l)
dblo ( <i>debelo</i> )	kuai
gmno ( <i>gemeno</i> )	kuai
jmlé ( <i>jemele</i> )	uauasi
kdmo ( <i>kedemo</i> )	akui
lmne ( <i>lemene</i> )	uai
mnze ( <i>menze</i> )	sôuai
ngdôz ( <i>negedôz</i> )	hlauo
pmue ( <i>pemeue</i> )	hlauai
smelo ( <i>semelo</i> )	mdo
tmkua ( <i>temekua</i> )	lauk
udzo ( <i>uedezo</i> )	ôuaut
zgmo ( <i>zegmo</i> )	agu
pkô ( <i>pekô</i> )	ôuôg
kpô ( <i>kepô</i> )	uha

[1] ai se prononce comme ail.



1	I	9	ix	75	lxxv
2	II	10	x	87	lxxxvij
3	III	15	xv	91	xcj
4	IV	19	xix	95	xcv
5	V	21	xxi	100	c
6	VI	44	xliv	181	clxxxj
7	VII	57	lvij	395	cxcv
8	VIII	63	lxiij	1000	m

---

1	pazeku	9	nolmi
2	nis	10	mdla
3	nas	11	ngnedonkag
4	iau	12	nizônkau
5	nôlan	13	nsônkau
7	tôbauôz	15	rônnônkaua
8	nsôzek	16	kasônkau

---

# KAGAKIMZOUIASIS

UEJI

## UÔBANAKIAK

---

✠ (*In nomine Patris.*) Odiliuezuôganek  
Uanamônit ta Uamitôksit ta Uijulini-  
uskuit. Nialach.

(*Pater noster.*) Kezôgmômna alaiami-  
hôt.

Nemitôksena spemkik aïian, sôgmo-  
ual meguadich aluisian, ketebaldamuô-  
gan paiômuich, kolaldamuôgan likitôgua-  
dich tali kik tahôlaui tali spemkik, mô-  
milina nikuôbi pamgiskak nedattasgis-  
kuai abônmena, ta anahaldamauina ne-  
balalokauôgannenaua! tahôlaui niuna ali.

anahaldamauôak palikadôguagik, ta akui losalina uenemihoduôganek, uaji kadu-nahadaki toni majigek, Nialach.

( *Ave, Maria.* ) Alamikôuaduôgan..

Mali kedalamikol, pasankôgoan uli-houauôgan, Nezôgmômna kouijihlamuk, kolalmeguezi tali phanmikok, ta ula'meguat keminkôgan tali khagak Sazos. Uuasi Mali kechi Niuasuk uigauessa uinuôzuauina saagauakôzuinnouiak, ni-kuôbi tahachi tôni adoji kadaui akualo-miak. Nialach.

( *Credo* ) Uelômsedamuôgan.

Nolômaualmô Tabaldak Uanamônit nonguitsannit, kizitouk spemki ta ki, ta Sazos agma obôbazgoui onamôna kezôgmôm naua, enna uijiulinuaskuiliji kizidahômgoza oji alnôbain kuesihoskuai Mal'k, Pontius Pitale mamagaô ponôzhani, Sidauktahahôzsa, machinassa ta poskennôssa. Li pnosassa Alômkik, nisougnakkiuik ni mina oji uanôginaza, machinauôganek, spigosassa li spemkik ni odalna kaobitauôn kechi Niuasukua Uanamôniliji, Nauktasaniliji niji uaji kuaguômmassat uaji tebelomôt pamôuziliji ta mahmahchinaliji. Nolômaualmon

Ujiuliniuaskuit, Uauasi nalui Aiamih-  
auigamiuk, omôhuinnouôganouô uauasin  
noak, anahaldamôuadinal saagauakô  
zuôganal, mhagai ôbijibakhoduôgan, ta  
askamôuzouôgan. Nialach.

(*Confiteor.*) Pidigalezin.

Negopasauikadauô Nônguitsanit ke-  
chi Niuasuk, olamukzoui Mali mômajimi  
kuesihozkuait, olalmukzoui Missal kechi  
ôzali, olalmukzoui Sa-Badis, pakinnoak  
Pial achi Pol ta meziui Uauasinoak, ta-  
kia nemitôgui ahali uessagi saagauakô-  
zia tali nedelidahôzuôganek, negelozuô-  
ganek ta nedeladakauôganek, paguatôz-  
sia, Sôzaagi peguatôzsia, Ni uaji uinua-  
mok olalmukzoui Mali mômajimi kuesi-  
hoskuait, olalmukzoui Missal kechi ôzali  
olalmukzoui Sa-Badis, pakinnoak Pial  
achi Pol, ta meziui Uauasinnoak, ta kia  
nemitôgui uinuama nezôgmômna Negi-  
chiniuaskomna ueji nia.

Amanta nônguïtsannit Tabaldak ket-  
môgalnegoak, anahaldamôgoak nezaa-  
gauakôzuôganennaua ta pazogoak aska-  
inôuzouôganek. Nialach.

Amanta nônguïtsanit ta kadmôgal-  
gauinnouit nezôgmomna anahaldamô-

goak ta kashamôgoak nezaagauakôzuôganennaua. Nialach.

(*Acte d'adoration*) Kuesihiuan.

Negichiniuasukkom keguessihol ta kegahalomnaua al mel ali kizihihiiaza neginjammessem nezôgmom, nôguihi tebal-daman meziui kagui.

(*Acte de foi*). Uelômaualdamuôgan.

Negichiniuasukkom kuina nolômaual-damen meziui toni Uauasi nalui Aiamihauigamiuk ali uelômaualdamuik ta ali kimuaik uezômi kia sasaginnouian kegizi moskihadon.

(*Acte d'espérance*). Nkauatzouôgan.

Negichiniuasukkom, nezôbaldamônssinal kegatamuauôganal tu odabinôgzouôganal Polnakhoguak, nenespi nkauatzi melik sôbalgauôgan aliji milian, uelihouauôgan uaji tebaskozia kedachuagidamuôganal udali kik, ta uaji anauitôgaa tali ni kedak ki.

(*Acte de charité*). Kezaôssouôgan.

Negichiniuasukkom kedabinôgzin meziuikezaôssouôgan ueji kebakinnou ô-



gan, ta nedalalmô niji alnôba tahôlaui niatta ueji ali kezalmelan.

(*Acte de contrition*). Onadahômzouôgan.

Negichi niuasukkom kujna nojidahô-zin ahali palilauaholan uezômi pôbaamiui koliai ta pobaamiui kegezalmeguezi ta uezômi saagauakôzuogan kebalilauakôgon, ueji anahaldamauna odabinôgzouôganikok Sazos Poluakuakhoguk koli hiuauôgan nespi kuaguaji ôda mina pibalilauaholo ta dônalzi.

(*Acte de remerciement*). Alamisuôgan.

Negichiniuasukkom kedalamikadol ueji meziui ualigek kakasi oji mezinma kiak, pita naua ueji ali kizihiiaza ta oji poluakhian kenamô alinnouit ta lihian uaji kedaiamihaugamigui auôssisuiia.

(*Acte d'offrande*). Pagitnigan.

Negichi niuasukkom meziui kagui noji mezinmen kiak ; kia naua kaktolan nedebidahôzuôganal, negelozuôganal, nedelalokauôganal, nebemôuezouôgan ta meziui kasilauigia ta nedachualdamen nedalihadon kia kedalokauôganek negui-chiui.

(*Acte d'humilité*). Piuihozuôgan.

Negichiniuasukkom kia channôan pô-  
linnouit ta milôan uelihouauôgan piual-  
zit, kia tapsenman omamôjuôganouol  
kazalzijik kia adali uanôgian nejejakok  
ta alagakimian uaji kenescalzia nia  
akiuia ta paguiuia.

(*Acte de demande*). Uikodmauôgan.

Negichiniuasukkom, ôda mimatanas-  
ki, omouinnok meziui ualigek, mili tôni  
achuitbak ueji pemôuezouôgan ta ki-  
gauôgan pita naua uelihoduôgan uaji  
alokôdama kolaldamuôgan ueji meziui  
kagni. Sôbiui Sazosek Nezôgmônok.  
Nialach.

(*Les dix commandemens*).

MEDALA odachuagidamuôganal TABALDAK.

NIA Sôgmôia kegichiniuasukkom  
nadosalellan kik enni Egypt auakôni-  
gamigok.

1. O'da kedachui talalmô piluakai ni-  
uaskuak nia aia, ôda kedachui olitôssi  
laukzigani kagui, achi onda alaguinôguak  
kaguitta spegiskok aik alakik, ala ka-  
guessolta nebikaigil naguiui kik. O'da  
kedachui uauasitcuenal ala kuesitouenal :

nia Sôgmôia kégichiniuasukkom, nemelkasani, nedeskauauinnoui, nedodakamenal ozagauakozuôganouôl uanijônijik noskiui onijônuôk li nseda ta iauda a'i ônkauigihidit nigik akualmijik ta nena-mithlôn ketmôgalgauôgan kôgasômkuak-kezijik tônugik kazalmijik ta nosokagik nedachuagidamuôganal.

2. Akui kenés kihadouï nsedohomokan Tabaldak kegichiniuasukkom ouizuôgan; uezômi ôdahaba Tabaldak odalihôbadamauôuia tönuhi kanskihädôgot ouizuôgan.

3. Mikualda uaji uauasi kuesitoan sanda kizouk.

4. Kuesilauiha kemitôguesta kigaues.

5. Akui nhlikakan.

6. Akui azogikan.

7. Akui kemodnakan.

8. Akui pisuôjmoui uitnesuômökan kiji alnôba.

9. Akui choualmôkan kiji alnôba nisuihidiji.

10. Akui eskauai choualdamokan kiji alnôba uedelôbadamuôgan.

(*Les commandemens de l'Eglise*).

TôBAUÖZ Aiamihauiganigui chouagidamuôganal.

1. Uaji uauasi kuesitôzik nauatsandal achuagidimgil.

2. Uaji kitōzik alamaskauôgan asandagi ta nauatsandagi.

3. Uaji kepasauiauk kesaaganakōzuôganennaua kinôgui nangjigadegi.

4. Piuihozui ntonôauk kizihogouauk kinôgui ôbijibagi.

5. Uaji manosakkōzimuk kuani kalamuik.

6. Uaji odauaassamuk majimiui askahuatgui kigaki ta kadausandagi.

7. Uaji pemenmauôauk kebatlihôzmenauak.

(*Gloria Patri*). Nhlouôgan.

Uauasinnouôgan paiômuich ueji Uanamōnit, ta Uamittōksit, ta uiji Ueliniuas-kuit. Tahôlaui uajidauitta, niachi nikuôbi, tahaji askamiui ki ôda mimatanaskilhônouk. Nialach.

(*Sub tuum*). Kuesihozkua uinuamôn.

Nedeliduibna kejidonuauôganek kia Tabaldak onausi Uigauess, akui keneskihado nouinuôzuôganennaua ueji ali kuilauidbilhōak ; ueji poluakhinahadaki majimiui meziui tôni nasônôguak, uauasi olalmukzoui kuesihoskua. Nialach.

(*Angele Dei*). O'zali oinuamômuck.

Niaskui ôzali kia kouauasi nanaualgauôganek pongaa, uasanmaui, ikôli,

nanaui skohôdamaui nikuôbi pamgisgak  
ueji meziui saagauakôzuôganek ta nsônô-  
guadok. Nialach.

(*Benidicite*). Kadaui mitsimuk.

Uelihana Nezôgmômna ta uelito ulilmi-  
liagil kolihiauauôganek uaji ntonmak sô-  
biui Sazosek Nezôgmômno. Nialach.

(*Les grâces*). Kizipimuk.

Kemillebna alamisuôganal Nauktasa-  
nian kachiniuaskouian ueji meziui koli-  
hiuauôganal, kia ôaian ta kôginjamesuian  
tali kik ôda mimatanaskilhônno. Nia-  
lach.

(*Fidelium animæ*). Uinuôzimuk ueji  
machinajik.

Amanta sasaginnouijik mejejakok kizi  
môjijik aihidet sôgnauôuezouôganek ueji  
Tabaldak ali ketmôgalmôt. Nialach.





---

## KAGAKIMZOUHIASIS.

---

*Nadodmôuaduôganal.* **K**IA naua Pôbataminno ? *O'zidauauôganal.* Nebôbatamuinnouiki Tabaldak ali ketmôgalmit.

N. Kagui pôbatamikhogouan ?

O. Soguebôzuôgan.

N. Kagues uauinôgzoumôgot pôbataminno ?

O. Uitôzoga nsijbi kinauezouôgan.

N. Chaganaua uita ?

O. ✕ Uedîiûizuôganek Uanamônit, ta Uamittôksit, ta Uji Ueliniuaskuit. Nialach.

---

### *(Chapitre 1<sup>er</sup>. Des Mystères).*

N. **K**AGUES u ulômauôgan kôttak ueji uauasi nhlouôgan ?

O. Pazgoga kechiniuasuk nsijbi kinauezit, Uanamônit, Uamittôksit ta Uji Ueliniuaskuit.

N. Kagues u ulômauôgan kôttak ueji mehagai uiosuôgan ?

O. Tabaldakga Uenamôna ali alnôbaihozilit kiuna ueji.

N. Kagues u ulômauôgan kôttak ueji pekuandouôgan ?

O. Sazosga ali sidauktahômga kiu-na ueji.

N. Tôni nauaba ulil ulômauôganal kôttagil adali kizi meskôzik ?

O. Aigdaga Uedauasgiskuiak uenosokamuôganouôk, ala uetepskodiganouôk.

*(Chapitre 2. Du Credo).*

N. **U**ITA Uedauasgiskuiak uenosokamuôganouô ?

O. Nolômaualmô Tabaldak. Ninahali (p. 10)

*(Article 1<sup>er</sup>. De Dieu.)*

N. **A**UANIUA Kechiniuasuk ?

O. Uauôdamuôganouit ôda mimatanasktannok obakinnouôgan.

N. Kizinauaba kôgasouak kechiniuas-kuak ?

O. Oda ; uibiuitta pôbazgoo.

N. Tôni kechiniuasukait ?

O. Meziuiga naluiui odain, obessana-bin spegiskok ta kik.

“ N. Kasouak naua auanigik aijik kechiniuaskok ?

“ O. Nhlouak, Uanamônit, Uamittôk-sit, ta Uji Ueliniuaskuit.

“ N. Uanamônit naua Kechiniuaskoo ?

“ O. Kechiniuaskooki.

“ N. Uamittôksit naua kechiniuaskoo ?

“ O. Kechiniuaskooki.

“ N. Uiji Ueliniuaskuit naua kechiniuaskoo ?

“ O. Kechiniuaskooki.

N. Azi nauatta pazgo ugik nasijbi kinauhezijik kechiniuaskoo ?

O. Kechiniuaskooki.

N. Ugik naua nhaluïjik tamzô tadbitchezotôuadoak ?

O. Tamzô tadbitchezotôuadoakki.

N. Nhlouak nauaato kechiniuaskuak ?

O. O'da ; ugikga nhalui kechiniuaskouïjik uejihôn uibiui pazgo mômaôui kechiniuaskouit.

N. Ni tôni uji ?

O. Uezômïga uajôn mok uibiuitta pazguen mamoui niuaskouôganouik.

N. Tôni naua liuitôzo ulômauôgan kote tak ali kechiniuasuk nhlouinnouit, Uanamônit, Uamittôksit, ta Uiji Ueliniuaskuit ?

O. Liuitôzoga ulômauôgan kôttak ueji Uauasi Nhlouôgan.

N. Tabaldak naua meziui kagui onamiton ta ouaualdamen ?

O. Meziuiki onamiton ta ouaualdamen achi pita adali kôttagil kedelidahôzuôganennaua kelauôganennok.

N. Tabaldack naua odihainaza tahaji odôllemi askamiui ?

O. Odiainazaki tahaji odôllemi ain ue-zômi askaminnoo.

N. Tabaldak nauana kizihoguaza ta pazoguaza ueskitkamigua ?

O. Naki kizihiza ta pazuiza ueskitkamigua.

N. Kagui Tabaldak uaji kizihoguaza ?

O. Uajiga uualmock, kezalmock, ta alokaok, uaji uatahani ueji mezinma askamôuezouôgan.

*(Article 2d. De Jésus-Christ.)*

N. **S**AZOÛ naua pôgui alnôbao ?

O. O'da ; kechiniuaskooga ta alnôbao.

N. Nijbezo naua Sazos.

O. Nijbezoki ; niuaskoo ta alnôbao.

*(Article 3e. Suite de J. C.)*

N. **K**ISOUK Sazos adoji alnôbaiza ?

O. Toji alnôbaossaga nibôniamihau kizokuek.

N. Kagui Sazos lalokassa tali ueskitkamigua ?

O. Ogagakimôzhaniga penmôuezouinnoa uaji losalôt uauasi pemôuezouôganek ta agma odabinnôgzouôganek oji pegua-tauôn uelihoduôgan, ni uji,

---

(Article 4e De la Rédemption.)

N. **K**AGUI Sazos saagihogoza ?

O. Kaghikihôzsaga, kaneskihalôzsa, saزامhôzsa, asolkuôûlhôzsa kôuiza, ta meziui auanihi obagilgonaza.

N. Kagui uaji nosktoan, sidauktahôzsa machinazsa ta poskenôzsa ?

O. Uezômiga Sazos sidauktahozsa Ska-hauatgog enne adali machinaza ni almid-bilhôk ni poskenônaza.

N. Kagui u machinauôgan.

O. Mejejaukga uenegademen mhaga.

N. Tôniukizouk Sazos adoji machinaza ?

O. Askahauatgui kiskakga.

N. Tôni u ulômauôgan kôttak ueji Sazos omachinauôgan tali skahauatgog ueji kiuna linuitôso ?

O. Liuitôzoga ulômauôgan kôttak ueji kigahoduôgan.

---

(Article 5e. De la Résurrection.)

N. **T**ÔNU kisouk kesôgmomna adoji ueji uanôgiza machinauôganek ?

O. O'bijibai kiskokga.

---

(Article 6e. De l'Ascension.)

N. **T**ÔNU kisouk Sazos adoji spigosaza li spemkik ?



O. Spigosai kiskokga, iauinska kasoug-nakkiuik kizi ôbijibat.

N. Tôni naua Sazos ni kuôbi ?

O. Sazosga ali kechiniuaskouit meziui naluiui obemi ain ; ali alnôbaouit spem-kik ao ta odalskodiganouin ostiueinek.

---

*(Article 7e. Du Jugement.)*

N. **M**INAJI naua Sazos tali paia oskitkamigua ?

O. Minakiji Sazos chouï tali paia oskitkamigua, matkamigaga ueji nalui tebelomuôgan tahôlaui meziui kiuna ali ueji uualdamauk tôbauôzakouptak uelomaualdamuôgan, niji uaji kuaguômassat uaji tebelomôt pamôuziliji ta mahmahchinajiji.

N. U naua nalui tebelomuauôgan niji uibiui achui pemosôdamauk ?

O. O'da ; pelaji ntamosao kinaui tebelomuanôgan.

N. Tôni toji paiômoo kinaui tebelomuauôgan ?

O. Anegigatta auani ali akualômit.

N. Ni tôni lidbilha khaganna kizi machinamuk ?

O. Liga ôbôjoo peguik.

---

*(Article 8e. Du St. Esprit.)*

N. **U** IJI Ueliniuaskuit naua kechiniu-askootahôlaui Uanamônitt ta Uamittôksit?

O. Kechiniuaskooki, odadbitbezin tahôlaui nigik ueji meziui kagui.

---

*(Article 9e. De l'Eglise.)*

N. **K** AGUI u nalui Aiamihauigamiuk ?

O. Nal ui Aiamihauigamiukga tôni omô-okauôganouô neguejichbezuak alichidon-mohedit nosokamuôgan pazguenui uelô-maualdagik, kinauiui ali kominiauijik ta kinauiui nosokamauôhêdiji kigamuinnoa.

N. Auanikiznekza Aiamihauigamiuk ?

O. Sazosga, enna ôda machnai nami-higuadouk odbouôgan ni ueji.

N. Auanigik naua maôui kigamuinno uijik ni ueji.

O. Sasaginnouitgatta, sôgnau kigamuinnouijik, ta kigamuinnoak milômigik kizneukzouôgan.

N. Kôgasnoual naua nalui Aiamihauimimigo!

O. O'da ; pazguenoo uibiui nalui Aiamihauigamiuk, euni kesôgmômna kiznekza, ta ôdatômô ketmôgalmukzouôgan ôda nosokôzinnoukkua.

(Article 10e. Du Purgatoire.)

N. **K**AGUI u pakituôgan ?

O'. Pakituôganga tôni adali saزامhoui-  
lihojîmuk, tôni agua adali nahueji meje-  
jakok uezigôuezihidit nemakaiuessi ase-  
ma kigizi pidigahadiukkuop Spemkik.

(Article 11e. Du péché.)

N. **K**AGUI u saagauakôzuôgan.

O'. O'dahaga kitauôuen Taba'dak.

N. Kagui u ntami saagauakôzuôgan ?

O'. Ntami saagauakôzuôganga enni  
naspi paiôauk oskitkamigua, ta enni saa-  
gauakôzui mezedokôguauk ueji ali ke-  
neskestamohidiza kenitami kenigihigue-  
nogak.

N. Tôni nitami saagauakôzuôgan li  
uaadnôzo ?

O'. Aidaga sognebôzimuk.

N. Kagues u ladakai saagauakôzuô-  
gan ?

O'. Aidaga tôni kiuna alokôdamauk  
palalokauôgan ueji kinpakta kolaldamuô-  
ganennok.

N. Meziui naua ladakai saagauakô-  
zuôganal pazguen aligek ?

O'. O'da ; nahueji uenilhô mejejako ali megoguôt uauasalokai uelihoduôgan ni liuitôzo machinai saagauakôzuôganal ; ni mina kedagil uibiuita poskelenuaigil, kanua ôda uagalokaiual ueji uauasalokai uelihoduôgan, nilil ali uitôzigil uelaldamôuadui saagauakôzuôganal.

---

*(Article 12e. Du Ciel.)*

N. **K**AGUI u Spemki ?

O'. Tôniga adali pôbaami uigôdôzik.

N. Auanigik nigik tônugik Spemkik alosagik ?

O'. Tônugikga ôda pibalilauahôkkiuk Tabaldamlji, ala kizi papalilauahôgik ni kanua odônâlzînô.

N. Kagui u Alômki ?

O'. Alômkiga tôni adali mamagôuezi-muk, tôni saagauakôzuinoak adali askami sazanhoi lihômuk nspiui madahôdoak ta mejejakok askamalmeguezijik.

N. Auanigik magijik alosajik Alôm-kik ?

O'. Tônugikga adalinajik machinai saagauakôzuôganek.

# CHAPITRE III.

(*Des Commandemens.*)

N. **K**AGUI kedachui lalokabna uaji mezinmauk Spemki ?

O'. Kedachuiga nosokamnanaua Tabaldak odachuagidamuôganal ta odaia-mihauigamiuk.

N. Kasnol Tabaldak odachuagidamuôganal ?

O'. Medala.

N. Uita medala Chouagidamuôganal.

O'. Nia Sogmôia.....&c. page 14.

N. Mili taauknigan ueji ulil medala Chouagidamuôganal ?

O'. Atantagil u uakasônkuadok ; kedachui mosôjin kezôgmôm kegichiniuas-kom nspiui meziui kelauôgan, ta kiji al-nôba kedalalmôtahôlaui kia alalzian ueji ali kezalmôan Tabaldak.

N. Kaguessanuôganek uaji li nkauatziauk kechiniuaskok ?

O'. Nkauatzoasanuôganeckga.

N. Tôni naua u lasanuôgan alihogou-  
auk uaji kezalmôauk Tabaldak nspiui  
meziui kelauôganenna ?

O'. Ketemôngalga asanuôganga.

N. Tõni nana ulil nsasanuôganal liuitôzo ?

O'. Linitôzoalga pôbatamôl kauôganal.

N. Tõnu nana mlksanuôgan uaji kizi olômaualmôan kechimusk.

O'. Olômaualdamuôganga.

N. Uelito uelômaualdamadakauôgan.

O'. Uelômaualdamadakauôganga.

O'. Negichi niuassukkom kuina. .&c. (page 12.)

N. Uelito nkauatzouadakauôgan.

O'. Nkauatzouadakauôganga : Negichi niuasukkom, nezôbal. .(page 12.)

N. Uelito ketmôgalgaa dakauôgan.

O'. Ketmôgalgaa dakauôganga : Negichi niuasukkom kedabi. . . .(page 12.)

N. Oelito uauasi kadôuadôduôgan (*ala kuesihuan.*)

O'. Uauasi kadôuaduôganga (*ala kuesihuang*). Negichiniuasukkom keguesihol, &c. . . . .(page 12.)

N. Uelômanôguat nana mina kagui li uauasi kadôzo tahôlani kechiniuasuk ?

O'. O'da ; uibiuita Tabaldak neguichiui achui pôbaami piuihozitauôauk ueji kelauôganennok ta kedebi dahôzuôgaganennok.

N. Uelômanôguat nana kuesihõ kejo-kônak ta odukejokõninuõgzouõganouõ uauasinnoak ?

O'. Uelômanôguatkiaga ; ta niga majimiui alalokamuktali Aiamihauigamigok.

N. Kagui kedachui lalokabna uaji ôda pizui uelômasokauuauk ?

O'. O'dahaga, choui koniuelômasokabpenna, aigatôni adoji chouagingouauk lidbezuinno.

N. Pizui uelômasokauôgan naua kechi saagauakôzuôganoo ?

O'. Kaha laato kechi saagauakôzuôganoo.

N. Kedachuidbezinana naua kebesantonana kesaagi uelômauôganennaua ?

O'. Kedachuidbezinanaki, uezômi ôda hani lalokauuaukkua, kezaagauakôzibna.

N. Tôni nauaba kedelskohôdamônana uaji ôda pipizui nahnôgi uelômauauk ?

O'. Akuiga uelitoda uelômauôgan aiga pela nôdosômôagua ali pidigalziau.

N. Kasnol maôuaigil Aiamihauigamigui Chouagidamuôganal.

O'. Tôbauôz kasnoual." 1. Uaji uauasi kuesitôzik. . (page 15.)

N. Ulil naua Aiamihauigamigui chouagidamuôganal toji akuanol tahôlaui machinai saagauakôzuôgan ?

O'. Kahalaato ta aguachiba meziui Odachui pita sakpôlauakôgonô pôbatagik, tônugik ôda uali nosokamoukkiuk.



---

## CHAPITRE IV.

(*De la Prière.*)

N. **K**AGUES u Aiamihauôgan ?

O'. Aiamihauôganga ali spigosadôzik kelauôganenna ta kecebida-hôzuôganenna li kechiniuaskok, ta piuihozikadauôauk ta uinuamôauk ueji tôni kagui ali nadauihogouauk.

N. Tôni adoji uitamauk aiamihauôgan kinauiui aligik, ôda tabidahôda-mouauk tôni alaiamihôauk ala ôda pôbatamida-hôziuauk, ke laiamihômbna naua.

O'. O'da ; ôda aiamihôuen ni alalokamuk uezômi ni tojiui ôda melauôgan ala tebidahôzuôgan li spigosaiui kechiniuaskok, tahagatta ôda kagui kouikodmauôuinna ni tojiui.

---

## CHAPITRE V.

(*Du Pater ; Ave.*)

N. **T**ÔNI ôttali ueligak aiamihauôgan meziui kasek aiamihauôganal ?

O'. Kemitôuksennaga, kezôgmômna Sazos alagakimgouauk Agmatta. *Nemitôksenna Spemkik, &c.... (page 9.)*

N. Uita ôzalii alamikôuaduôgan ?

O'. Mali kedalamikol, ninahali. *Mali kedalamikol* (page 10.)

---

## CHAPITRE VI.

(*Des Sacremens.*)

N. **K**AGUI u uauasadakauôgan ?

O'. Uauasadakauôganga uauamamguak kuajmi tebaskodigan k'iznekza kesôgmômna Sazos uaji uauasihogouauk.

N. Kasnol uauasadakauôganal Sazos kiznemossa ?

O'. Tôbauôz, Sognebôzuôgan, Sôgli-hoduôgan, Kominiauuôgan, ônalzouauakôzuôgan, Mouihoduôgan, Uauasi kinauzuôgan, ta Nibauikhoduôgan, (*ala Nibauôgan..*)

N. Tôni naua u pazguen ulil uauasadakauôganal achui uelihoduôgani ntonôzik ?

O'. Meziuigatta uibini Sognebôzuôgan ta ônalzouauakôzuôgan nilil ôda.

N. Tôni nauaba pajidbilha nilil kedagil uauasadakauôganal tali ntonôziga machinai saagauakôzuôganek ?

O'. Uauasadakai saagauakôzinga.

---

(Article 1er. *Du Baptême.*)

N. **K**AGUI u Sognebôzuôgan ?

O'. Sognebôzuôganga, uanasadakakauôganoo enni kasbôaadasik nitami saagauakôzuôgan ta alihogouauk uaji pôbatamauk ta kechiniuaskoui auôssisuiauk.

N. Tôni Sognebôzuôgan li mildin ?

O'. Nebiga sognemauô odepuk tönua kadaui sognebôlômuk, ni idôzo ni maôui tojiui ; *Kesognebôtel tali ouizuôganek Uanamônit, ta Uamitôksit, ta Uiji Ueliniuaskuit ; Nialach.*

---

(Article 2d. *De la Confirmation.*)

N. **K**AGUI u Sôglihoduôgan ?

O'. Sôglihoduôganga uauasadakauôganoo uaji mildimuk Uiji Ueliniuaskuit ta mamlhauui olihiuauôganal.

N. Auaniua Uiji Ueliniuaskuit ?

O'. Naga akuôbabit tali uelihodui nhlouôganek.

N. Kaji Uiji Ueliniuaskuit milgaauk tali uanasadai sôglihoduôganek ?

O'. Uajiga paki taguagui pôbatamauk.

N. Tôni lalokan kahalômaualmômuk Sazos ?

O'. Mechnaiga kôgôluômômuk agma ta ogagakigamuôganal nagadmôgouag-ueshanil.

N. Sazos naua kedachuagimgonna uaji ni li kôgôluôdamôssiauk?

O'. Kedachuagimgonanaki ; uezômnidam tali uelôjmouôganek aliji enni kizouk adoji tebelodimuk ogahalômaualmôhôji tali odaspemkii omitôksek meziui nihi kakahalômaualmegogi tali pemouezouinnouikok, tahaji Ozazmlôhô meziui nihi sasazmellohogoji ta sasazmellohomôgot ogagakigamuôgan.

N. Kagues naua kinuat achui lokuangouauk uaji tabinuôgzoui ntonmauk uauasadakai sôglôhoduôgan.

O'. Kinauatki ; uezômiga pazgueda uibiui kegizi ntonmenana.

*(Article 3e. De l'Eucharistie.)*

N. **K**AGUI u Lekalistiuôgan, ala osti-  
uin ?

O'. Lekalistiuôgan, ala ostiui, uauasadakauôganoo atautak kezôgmômna Uhaga ta obakkanom Uejejako ta Ou-  
auasinnouôgan naguiuiabônêk ta mauk-  
bagekek.

N. Tòni u Lekalistiuôgan ala Ostiôin uauasadakanôganouik uedôheli kizi Uha-Sain obakkanomin Sazos ?

O'. Aidaga kelozuôganalga ni alalok-aik pôbatamauaudigamuk nilil Patlihôz aldoukajil.

N. Kagui naua lalokauual lilil kelo-zuôganal ?

O'. Lalokauual ali pôbatamauaudigani kelozuôganik abôn oji chani abônuin ni odazoosan li Sazos Uhagak ta maukbagak chani maukbagakoo ni li azoosao obakkanomuk.

N. Kagues naua ueji kuechta u abôn-nek ta maukbagakek kizi pôbatamauaudigamuk ?

O'. O'da ; taketta ôda kagui kuechtaui uibiuitta ladakauôganal ta linuôgzouôganal.

N. Kagui naua mina ao naguiui abôn-nek, ala uibiui Sazos Uhaga ?

O'. Aoki ; obakkanom ao, meziuigatta algileck Sazos odain.

N. Ni tòni naguiui maukbagakek ?

O'. Meziuigatta Sazos odain achi ni.

N. Tòni adoji ostiûin chajabnômuk, tònu pagaa Sazos ait ?

O'. Mezejaiuigatta odain azi negueji pagaak.

N. Kedachui naua uauasikadamnana Sazos Uhaga ta obakkanom tali Leka-listiuôganek?

O'. Kedachuiki uauasikadamnana ; uezômi Uhaga ta, obakkanom Sazos ôdahaba kizi chajabihlaui ali uaiji mônui-jek li ouauasinnouôganek.

N. Tôndaka u uauasadakai komini-auuôgan adalalokôdôzik?

O'. Uauasalamaskauôganekga.

N. Kagues alamaskauôgan?

O'. Alamaskauôganga pagitnigauôga-uoo ueji Uhaga ta obakkanom Sazos, Patlihôz milôt Tabaldamlji.

*(De la Communion.)*

N. **K**AGUI u idamoo kominiauvin?

O'. Ntonôzoga uauasadakai komini-auôgan, ala ntonô Ostiuin.

N. Kaguessi mejejakui lakamigzouôgan achui li uijaugouauk uauasi komini-auuôganek?

O'. Natamtakga uelihoduôgani lakamigzouôgan, ni mina kedak, choui meliki choualdôzo ntonôn kesôgmômna Sazos.

N. Tôni u li uautôzo ain uelihoduôganek?

O'. Aidaga, tôni adoji kelauôganen-nouk ôda talimijbinnouk, ala tannouk machinai saagauakôzuôganal.

N. Tôni adoji ôkaosadasiauk machi-uai saagauakôzuôgan, pazguen naua ali ntonôauk Sazos.

O'. Pazguenki, kanua kemamessanitu-  
auônnana Uhaga ta obakkanom.

*(Prière avant la Communion.)*

**U**AUASINNOUI Sazos ! minaguiba ôda mechennai oji namholouana nhagai nsisguikok pazguen kanua ali uelômau-almelan ali kiatta kadaui milian khaga ôlauiki ôda ndabinuôgzioen ni alguikuin-ôguak uelihoduôgan, adoji kizi uigauôjiui keneskihalessan ; alniki kemesguikui uel-  
liauuôgan, lihi naua uaji uezigidahôzia ueji nazaagauakôzuôganal, ta psantau kegezaôssouôgan, ta meliki choualda-  
muôgan uaji ntonlan, nahuhedosa naua nebolouakhouadem ueji oskitkamigok, pakitau nejejauk uaji akui chachakatsit, ta ni tali kiztaui nedasakuabon ueji ask-amiui.



(*Prière après la Communion.*)

**N**IKUONBI naua, kia kigahouauinnouian ueji oskitkamiguinno, ni kedain nhagak, ta nia nia ni nodahimin khaga ta kebakkanom, kejejauk ta koeuasin nouôgan. Ntoni, nezôgmôm nemesguikui uauasitigan, nouiji lalokan tôni ôzaliak ta uauas-innoak ali kadôgoan tali Spemkik, kaguessi kezaôssouôgan, Kaguessi alami-zuôganba kizi tadbekauôuadik ueliho-duôgan milian ntonmaui uauasi Sazos-uian pagit nemolan meziui kasi uajônma, ta meziui niatta ; lauakahi akuôbi li uelaldaman ta mili ueli hoduôgan uaji ôda pibali auaholouan.

(*Article 4e. De la Pénitence.*)

**N.** **K**AGUI ônalzouauakôzuôgan ?

O'. O'nalzouuakôzuôganga uauasada-kauôganoo kashamasik saagauakôzuôganal paguatôssimgil kizi kizi sognebôzimuk.

**N.** Tôni u uauasadakai ônalzouauakôzuôgan adali ntonôzik ?

O'. Tali ntonôzoga tôni adali pidigalzauk, enni idamouik, uigauôjiui attali pidigalzimuk.

---

(*De l'Absolution.*)

N. **K**ENITONMENANA naua uauasada-kai ônalzouauakôzuôgan attassitta alo-saagui adali pidigalzimuk ?

O'. O'da, uibiuitta kenitonmenana tôni adoji Patlihôz milgouauk anahaldamui ponaldouôgan.

N. Kagui u anahaldamui ponaldouôgan.

O'. Patlihôzga ali anahaldamasit saagauakôzuôganal tali Sazos ouizuôganek.

---

(*De la Confession.*)

N. **K**AGUI u pidigalzouôgan ?

O'. Pidigalzuôganga u ali kôgôluôdamauk kezaagauakôzuôganennaua li Patlihôzek uajiba mezenmauk anahaldamui ponaldouôgan.

N. Pita nauaba mseguikoi majigen kôttôziga machinai saagauakôzuôgan tôni adoji pidigalzimuk, ala kôttôzo uagalokai saagauakôzuôgan ?

O'. Majigenkiba ; pizuatba pidigalzuôgan tahaba pôbatami, palalokauôganoo.

N. Kagues naua achuitbezit tônua ni ahali pidigalezit ?

O'. Chouiga menosa ta odachui aguimzin agmatta enni kinaui palalok-auôgan paguatôssit ali kôttôk kinauiui saagauakôzuôgan, ala alidbihlôk.

---

*(Prière avant la Confession.)*

**A**LAIAMIHÔMUK kadaui pebakôlkômzimuk. K naui nezôgmôm kezidikok aia ; uaji tali kôgôluôdama kenodalokadmuk meziui saagauakôzuôganal saagi peguatôssiônil ; ketmôgalmi naua uaji uaualdama ta uaji sôbaskidôbai pidigalzouôdamôssia ta akualdama meziui nilil nspiui meziui nelauôgan. Nialach.

N. Tôni naua kedachui li pabakôlkômzinana ?

O'. Kedachuiga mikualdamnanaua meziui ahalidahôziaguil, ahaledonkaaguil, ahaladakaaguil ta ahali nodôlokaaguil.

N. Tôniba kedeli kizi uaualdamnana tôni kedahali pali lauahônana Tabaldak ueji ahalidahôziaguil ahaledonkaaguil, ahaladakaaguil ta ahali nodôlokaaguil ?

O'. Aidaga meziui tali tebinôzual Tabaldak odachuagidamuôganikok ta odaiamihauigamigok.

*(De la Contrition.)*

N. **U**AJI kizi mezenözik anahaldamô-  
uaduôgan tali uauasadakai ônalzouaua-  
kôzuôganack, tabadoo naua u ali uita-  
mauôauk kezaaganakôzuôganennaua  
Patlihôz ?

O'. O'da ; achidaki kedachui uajôn-  
mebna segueskilauakôssouôgan.

N. Kagui pegua u segueskilauakôssouôgan ?

O'. Aidaga alömi sialdôzo ta uejida-  
hôzin ahali saagauakôzikadauômuk Tabaldak, ni mameliki kizalzin uaji ôda  
mina pibalilauahömmuk.

“ N. Kuaguessidahôzuôganek naua  
“ achäui odakuamhözik kezegueski-  
“ lauakôssouôganenna ?

“ O'. Nitamigatta omesguikui oliau-  
“ uôgan Tabaldak ali palilauatouauk.  
“ Olihiuauôganal Tabaldak ta ali nana-  
“ tôuam ziauk. Ozaaginauôgan ta  
“ omachinauôgan Sazos, kiuna keza-  
“ agauakôzuôganennaua alalokaik A-  
“ lôn ki ni paguatôssiauk, ni Spemki ni  
“ uaiihadoauk.”

N. Tabadoo naua uibiuita kedakual-  
damnana pagaiui kemachinau saagauakô-  
zuôganennaua ?

O'. O'da ; uezômnî segueskilauakössouôgan chouî litôozo uaji nalouak.

N. Kenalui naua kinaiui li ponmen-nana kasougniui a'la kinaiui kasouak kizosak kuani kizalziauk ôda kebalilauahônana Tabalûak ?

O'. O'da ; kedachui kizal'zibna uaji ôda mina taketta pibalilauahôuauk.

*(Exercice pour la Confession.)*

**P**IDIGALZOUADAKAUÔGAN.

N. Tôni pidigalzouôgan adoji paiômuk kagui kedachui lalokabna ?

O'. Kedachuiga azidgnakakôbibna kualiuî kadaui pidigalzouôdokauôauk uaji kizi ueli kinauôauk usisgok ni uelihô tebaskodigan skahauateuk, ni idôzo ketmôgalmi, nemitôgui uezômi nezaagauakôzi. Nedeli pidigalezi kechi niuaskok.

N. Ni kagui lalokau nôgaiui ?

O'. Uitôzoga chiga askamat pidigalzinaza monjessala ; tôni li mezenôzossa anahaldamui ponaldouôgan ni tojiui ; ta tôni alokôdôzossa ônalzouakôzuôgan achnagidimuk. Ni Sibiui môja pidigalzimuk, idôzo azitta kagui neguejichbat, ndaguimzi niatta.

N. Kizi kizaguimzimuk saagauakô-zuôganal, nikagui chouï idôzo ?

O'. Kedachuigaba idambenna ! Ndaguimzi niatta minauui ueji nezaagauakôzuôganal kuanôuezia ôda nikuôbi mikualdamouônîl, nouikodmanô Tabaldak anahal lamôuaduôgan, anahaldamaui ponaldouôgan ta ônalzouauakôzuôgan kia uikodmolân nejibai nemitôgues.

---

*(Prière après la Confession.)*

**N**i kedakui kagôni holen Negichiniuas-kom, ueji alsauik u uauasadakanôgan kizi ntonma, kia kigatouan ojilinauôganal nejijauk. kia kizi ntonian tali kolihiauôganek kenitonmenal ndabinuôzoui uelalokauôganal machinaigeshanîl sôbiui saagauakôzuôganek, ta kegizazuenmen, akamalmeguezuôngan nesaagauakônzuôganal ali tabinuôgzouik, ketmôgalmi nana Negichininaskommili uaji agadôdmiuôneli alokaulan, chigitauï kauagi neguedômkuakki kasta nebemi machinan ôdaki mina kebalilauaholen.

---

(*De la Satisfaction.*)

N. **K**AGUI uamôbazikhoduôgan ?

O'. Anauitiganga ueji tōni alilauahô-  
auk Tabaldak ta kiji aluôbanna ali uagi-  
hōauk, ala saagauakôzui palikadauauô-  
auk.

---

(*Article 5e. De l'Extrême-Onction.*)

**K**AGUI u Mouihoduôgan ?

O'. Mouihoduôganga uauasadakauô-  
gan Sazos kiznekza uaji uauôdami ta  
mhagai negemkallegot akuamalsit.

---

(*Article 6e. De l'Ordre.*)

N. **T**ŌNI li uautôzo idôzik uauasagi-  
damuôganal ?

O'. Uauasagidamuôganga idamoo ua-  
uasadakauôgan enni magaik meliksanuô-  
gan uagi alokôdôzik kagakimuadakauô-  
ganal, ta uelihoduôgan uaji kizi tabin-  
uôgzoualokôzik.



(Article 7e. Du Mariage.)

**K**AGUI u Nibauuôgan ?

O'. Nibauuôganga uauasadakauôganoo enni uauasitook uenizôuezouôgan sanôba ta nisuihidiji.

FIN.

## APPROBATION.

*Nebakaldamikhouanana oji ali ônkauauighozig Agakimzouiasis Uajiauig Kebek, ta ali chouagidimuk achoui lauakato-gik patlihoguikigneguak oji tonuigik alôduajik Uôbanakiôduauôgan.*

Tali meldin Kebek, 15 Mé 1832.

KEBEK SÔGUEMÔ UIPATLIHONZOTZIA.

























































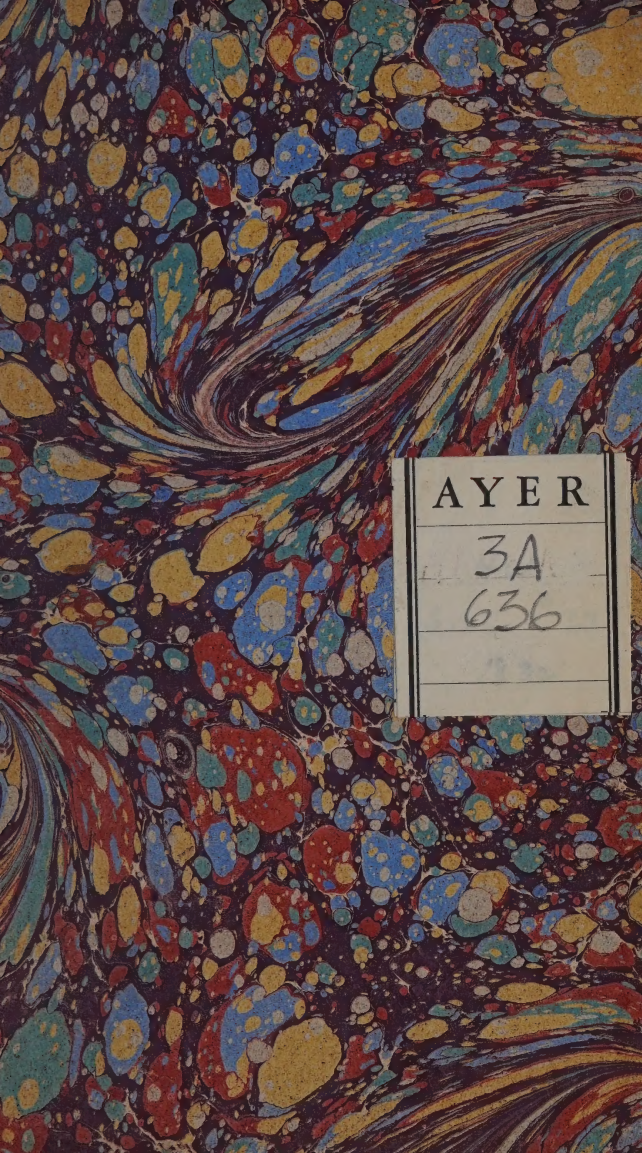
Ayer

3A

636







AYER

3A

636



